

<<基督山伯爵（上下全译本）>>

图书基本信息

书名：<<基督山伯爵（上下全译本）>>

13位ISBN编号：9787500122340

10位ISBN编号：7500122349

出版时间：2009-6

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：大仲马

页数：全二册

字数：1100000

译者：李玉民

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<基督山伯爵（上下全译本）>>

### 前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。

阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。

近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。

出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。

我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。

这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。

在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统，我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列，不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言，一把辛酸泪，都云作者痴，谁解其中味”，这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。

中外大师们不必疑虑，捧读他们著作的读者，便是他们的千古知音，他们的作品将伴随人类文明的足迹，直至永恒。

## <<基督山伯爵（上下全译本）>>

### 内容概要

大仲马（1802-1870），法国著名通俗历史小说家。

《基督山伯爵》是他的代表作。

法老大副堂泰斯船长委托，为拿破仑党人送了一封信，遭到两个卑鄙小人和法官的陷害，被打死牢

狱。狱友法里亚神甫向他传授各种知识，并在临终前把埋于基督山岛上的一批宝藏秘密告诉了他。

堂泰斯越狱后找到了宝藏，成为巨富。

从此名基督山伯爵，经过精心策划，报答了恩人，惩罚了仇人。

本充满浪漫的传奇色彩，章章奇特新颖，引人入胜。

## &lt;&lt;基督山伯爵（上下全译本）&gt;&gt;

## 书籍目录

译本序第一章 船抵马赛港第二章 父与子第三章 卡塔朗村人第四章 密谋第五章 订婚宴第六章 代理  
 检察官第七章 审讯第八章 伊夫狱堡第九章 婚宴之夜第十章 杜伊勒里宫的小书房第十一章 科西嘉的  
 魔怪第十二章 老子与儿子第十三章 百日第十四章 愤怒的囚徒和疯狂的犯人第十五章 三十四号和二  
 十七号第十六章 一位意大利学者第十七章 神甫的房间第十八章 财宝第十九章 第三次发病第二十章  
 伊夫狱堡墓地第二十一章 蒂布兰岛第二十二章 走私者第二十三章 基督山岛第二十四章 光彩夺目第  
 二十五章 陌生人第二十六章 加尔桥客栈第二十七章 叙述第二十八章 监狱档案第二十九章 莫雷尔公  
 司第三十章 九月五日第三十一章 意大利——水手辛伯达第三十二章 梦幻醒来第三十三章 罗马强盗  
 第三十四章 显露身形第三十五章 槌击死刑第三十六章 罗马狂欢节第三十七章 圣·塞巴斯蒂安地下  
 墓穴第三十八章 约会第三十九章 宾客第四十章 早午餐第四十一章 引荐第四十二章 贝尔图齐奥先生  
 第四十三章 欧特伊别墅第四十四章 家族复仇第四十五章 血雨第四十六章 无限贷款第四十七章 银灰  
 花斑马第四十八章 唇枪舌剑第四十九章 海蒂第五十章 莫雷尔一家第五十一章 皮拉姆斯和西斯贝第  
 五十二章 毒药学第五十三章 魔鬼罗贝尔第五十四章 债券的涨跌第五十五章 卡瓦尔坎蒂少校第五十  
 六章 安德烈亚·卡瓦尔坎蒂第五十七章 苜蓿园第五十八章 诺瓦蒂埃·德·维尔福先生第五十九章  
 遗嘱第六十章 快报第六十一章 治睡鼠偷桃办法第六十二章 幽灵第六十三章 晚宴第六十四章 乞丐第  
 六十五章 夫妻争吵第六十六章 婚事第六十七章 检察官的办公室第六十八章 夏日舞会第六十九章 调  
 查第七十章 舞会第七十一章 面包和盐第七十二章 德·圣梅朗夫人第七十三章 诺言第七十四章 维尔  
 福家族的幕室第七十五章 会议纪要第七十六章 小卡瓦尔坎蒂的进展第七十七章 海蒂第七十八章 约  
 阿尼纳来信第七十九章 柠檬汁第八十章 指控第八十一章 歇业的面包辅老板的房间第八十二章 夜盗  
 第八十三章 上帝之手第八十四章 博尚第八十五章 旅行第八十六章 审判第八十七章 挑衅第八十八章  
 侮辱第八十九章 夜第九十章 决斗第九十一章 母与子第九十二章 自杀第九十三章 瓦朗蒂娜第九十四  
 章 真情吐露第九十五章 父与女第九十六章 婚约第九十七章 上路前往比利时第九十八章 钟瓶旅馆第  
 九十九章 法律第一 一章 优伶第一 一章 洛库蒂娜第一 二章 瓦朗蒂娜第一 三章 马克西米连第  
 一 四章 丹格拉尔的签字第一 五章 拉雪兹神甫公墓第一 六章 分财第一 七章 狮穴第一 八章  
 法官第一 九章 重罪法庭第一 一章 起诉书第一 一章 赎罪第一 二章 启程第一 三章 往事第一  
 一四章 佩皮诺第一 一五章 路奇·王霸的菜单第一 一六章 饶恕第一 一七章 十月五日

## &lt;&lt;基督山伯爵（上下全译本）&gt;&gt;

## 章节摘录

1815年2月24日，从士麦那起航取道雅斯特和那不勒斯的三桅帆船“法老号”，驶近马赛港，加乐德圣母院上的瞭望员发出信号。

一名领港照例马上驾艇离开码头，绕过伊夫狱堡，要在莫尔吉永岬和里永岛之间登上大船。

圣若望堡的平台上也照例很快挤满了看热闹的人。

须知航船驶抵马赛，在这里始终是一件大事，尤其像“法老号”这样一艘本地货船。

“法老号”是在弗塞老船坞建造并装配的，船主也是本城人。

“法老号”安然通过卡拉萨雷涅和雅罗两岛之间因火山运动而形成的海峡，绕过波梅格岛，缓缓驶向港口。

船上只张着两层的三块方帆、大三角帆和后桅帆，行进得十分缓慢，显得哀愁漠漠。

观望的人都本能地感到情况不妙，纷纷猜测船上究竟出了什么事。

然而。

航海的行家们却认为即使有变故，也不可能是航船本身，因为它行驶完全正常：艏斜桅的支索放开，已经准备下锚了。

领港正指引“法老号”驶进马赛港逼仄的入口。

有一个青年站在领港身边，他动作利落，目光敏锐，正监视航船的每一个操作，并复述领港的每一道命令。

人群中的这种隐隐不安的情绪，特别触动了一位看客。

他等不及航船入港，就离开圣若望堡的平台，跳上一只小船，吩咐划过去，并在雷泽夫湾迎上“法老号”。

船上那个青年海员看见来人。

便离开领港，摘下帽子走到船边。

俯在舷墙上。

那青年二十来岁，细高挑的个头，长一对漂亮的黑眼睛、一头乌黑的美发。

他的神态显得沉毅而果敢，这是自幼就同艰险搏斗的人所具有的特质。

“哦！”

是您呀，唐代斯！

”小船上的人喊，“出什么事啦？”

为什么船上一片悲伤的气氛？”

”“出大事啦，莫雷尔先生！”

”青年人答道，“让我特别悲痛的丧事：船行驶到奇维塔韦基亚一带海域，我们失去了好船长勒克莱尔。”

”“货物怎么样？”

”船主急忙问道。

“货物平安抵港，莫雷尔先生，我想这方面会让您满意的。”

但是那位可怜的勒克莱尔船长……”“他出什么事啦？”

”船主显然松了一口气，又问道，“那位诚实的船长出什么事啦？”

”“他死了。”

”“掉进海里啦？”

”“不是，先生，是得脑膜炎死的，临终时痛苦极了。”

”说着，他转向船员，喊道：“注意！”

各就各位，准备下锚！

”十来个水手执行命令，同时行动，有的奔向下后角索，有的奔向转桁索和吊索，还有的奔向后桅帆支索和绞帆索。

这青年船员漫不经心地环视一下，看到他的命令得到执行。

水手们全体行动起来，于是他又朝船主转过身去。

<<基督山伯爵（上下全译本）>>

“这样不幸的事到底是怎么发生的？”

“船主重又拾起话头。

问青年海员。

“天哪，先生，完全出乎意料。

船到那不勒斯，勒克莱尔船长同港务长谈了很长时间。

开船之后，他就折腾起来，过了二十四小时又开始发烧，病了三天就咽气了……“我们按照惯例将他海葬，把他仔细地裹在吊床里，头脚各坠了一个三十六磅的铅球，葬在吉廖岛附近的海里，他可以长眠了。

我们把他的十字勋章和佩剑带回来，准备交给他的妻子。

“这青年凄然一笑，又说道，“他同英国人打了十年仗，到头来还跟一般人一样死在床上，真不值得。”

“唉！

有什么办法呢，埃德蒙，”船主又说道，他越来越显得宽慰了，“我们都是肉体凡胎，旧的必须让位给新的，否则就不可能升迁了。

既然您告诉我船上的货物……”“货物完好无损，莫雷尔先生，这我可以打保票……我看这船货少说也能赚两万五千法郎啊。

“这时，船驶过圆塔，青年海员又喊道：“收上帆、后桅帆和三角帆，收帆！”

“如同在战舰上一样，水手们立刻执行他的命令。

“全部收帆！”

“这最后一声令下，桅帆全部落下，船只凭着惯性向前移动，几乎觉察不到。

“现在，您愿意就上船吧，莫雷尔先生，”唐代斯看出船主急不可耐，便说道，“喏，您的会计丹格拉尔先生从舱室出来了，您想了解什么情况。

他全能告诉您。

我还得去招呼下锚，让船降半旗致哀。

“船主不待重复。

立即抓住唐代斯抛来的绳子，登着铆在隆起的船侧的梯级上船。

那敏捷的动作不亚于好水手。

这时，唐代斯回到大副的岗位，让他所说的那个丹格拉尔跟船主谈话。

只见丹格拉尔出了舱室。

朝船主走来。

他看上去二十五六岁，天生一副媚上欺下的哭丧相。

这账房先生的职务本来就惹人讨厌，水手们都看不上他那副德行，因此憎恶他的程度，可与喜爱唐代斯的程度相比拟。

“哦，莫雷尔先生，”丹格拉尔说道，“您知道不幸的事儿了吧？”

“嗯，知道了，可怜的勒克莱尔船长！”

他可是个忠厚正派的人！”

“尤其是个出色的海员，他为莫雷尔父子公司这样的大公司经营买卖，在大海和蓝天之间过了大半辈子。

“丹格拉尔答道。

“不过，”船主说着。

眼睛盯着正指挥下锚的唐代斯，“不过依我看，丹格拉尔，不见得像您说的，非得老海员才懂行。您瞧我们的朋友埃德蒙，他不用别人指点，似乎就干得蛮好。

“是啊。

“丹格拉尔斜了埃德蒙一眼。

眸子里闪现仇恨的凶光，“是啊，他很年轻，而且不信邪。

老船长刚咽气，他不跟任何人商量，就擅自发号施令。

不直接返回马赛，却在厄尔巴岛耽搁了一天半。

<<基督山伯爵（上下全译本）>>

” “他主动承担起全船指挥，”船主说道，“这是他作为大副的职责。至于说在厄尔巴岛耽误一天半，那就不对了，除非船需要修理。

” “这艘船跟我的身体，也跟我所希望的您这身体一样，没有一点毛病。那一天半的工夫白耽误，纯粹是胡闹，不过是想上岸去玩玩。

” “唐代斯，”船主转身喊那青年人，“过来一下。

” “对不起，先生，”唐代斯回答，“稍等片刻。

” 随即他又冲船员们喊：“下锚！”

” 船锚立刻抛下去，铁索滑动，发出格格的声音。

尽管有领港，唐代斯还是坚守岗位，直到完成这最后的操作，随即又喊道：“降半旗，主旗降到半桅，横桁交叉起来！”

” “瞧见了，”丹格拉尔说，“他已经自以为是船长了。

” “实际上他已经不是了。

” 船主说道。

“不错，只差您和您的合伙人签字委任了，莫雷尔先生。

” “真的！”

这个职位怎么就不能给他呢？

” 船主说道，“不错，他很年轻，但在我看来十分内行，完全能够胜任。

” 丹格拉尔的额头掠过一片阴云。

“对不起，莫雷尔先生，”唐代斯走过来说，“船已经停靠好了。

现在我来听您的吩咐。

刚才好像您叫我啦？

” 丹格拉尔后退一步。

“我是想问问为什么在厄尔巴岛停留？”

” “我也不清楚，只是奉船长的最后命令。

勒克莱尔船长临终时，要我把一包东西转交给贝特朗大元帅。

” “您见到他了吗，埃德蒙？”

” “谁呀？”

” “大元帅。”

” “见到了。”

” 莫雷尔环视周围，把唐代斯拉到一边。

“皇上怎么样？”

” 他急忙问道。

“看样子很好。”

” “您也见到皇上啦？”

” “我正在元帅的房间里，看见皇上进来了。”

” “您跟他讲话了吗？”

” “是他先问我的话，先生。”

” 唐代斯微笑着说。

“他对您讲了些什么？”

” “问我这条船的情况，什么时候驶往马赛，走的什么路线。

装的什么货物。

我相信如果是一条空船，而我又是船主的话，他有意要买过去；不过我告诉他，我只是大副，船是莫雷尔父子公司的。

‘唔！’

唔！

’他说，‘我知道那家公司。

莫雷尔家族世代经营船运公司。

<<基督山伯爵（上下全译本）>>

当年我在瓦朗斯驻军服役那时候，和一个莫雷尔家的人同在一个团队。

” “不错，有那回事儿！”

”船主异常兴奋，不禁提高嗓门，“那是我叔叔波利卡尔·莫雷尔，后来他升为上尉。唐代斯，您要告诉我叔父，就说皇上还记着他呢，那老兵准会激动得掉泪。

好了，好了。

”船主亲热地拍了拍年轻人的肩膀，继续说道，“您做得对，唐代斯，是应当遵照勒克莱尔船长的吩咐，在厄尔巴岛停留，不过要当心，您把一包东西转交给元帅，并和皇上谈过话，这事若让人知道，您就要受到牵连。

” “我怎么能受到牵连呢，先生？”

”唐代斯说，“连送的什么东西我都不知道，而皇上问我的全是一般事儿，见到谁都会那么问的。哦，对不起，”唐代斯又说，“检疫站和海关人员来了，我要告便，可以吗？”

” “请吧，请吧，亲爱的唐代斯。

”这个年轻人前脚刚走，丹格拉尔就又凑上前来，问道：“怎么样，他为什么在费拉约港靠岸，看来向您讲了正当理由了吧？”

” “理由很充分，亲爱的丹格拉尔先生。

” “唔！”

但愿如此，”丹格拉尔说道，“真的，看到一个同事未能尽职，心里总是非常难受。

” “唐代斯是尽了职责的，无可指责。

”船主回答，“这次耽搁，是遵照勒克莱尔船长吩咐的。

” “提起勒克莱尔船长，他有没有把他的一封信交给您？”

” “谁呀？”

” “唐代斯。

” “给我，没有哇！”

怎么，有一封信吗？”

” “我原以为除了那包东西，勒克莱尔船长还交给他一封信。

” “您说哪包东西啊，丹格拉尔？”

”

<<基督山伯爵（上下全译本）>>

编辑推荐

本书是法国著名作家大仲马的代表作。它讲述的是水手邓蒂斯报恩和复仇故事。主要情节跌宕起伏，迂回曲折，从中又演化出若干次要情节，小插曲紧凑精彩，却不喧宾夺主；情节离奇却不违反生活真实。在报恩与复仇的场景中，深刻地揭示了人性中固有的悲剧性因素。

<<基督山伯爵（上下全译本）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>